



DE ST-LAURYSSCHANS.

St-Laurysschans waarvan onze plaet den inkoop verbeeldt, is haer bestaen verschuldigd aen een der stoutste feiten waarvan onze plaatselyke geschiedenis melding maekt en zonder hetwelk wy in onze chronyken niets merkwaardigs zouden aengeteekend vinden op het jaer 1600.

Wy gaen dit feit in weinige woorden verhalen : in 1600 bevonden zich voor onze stad het admiraelschip der spaensche vloot en eenige andere vaertuigen, die gezamentlyk met de galeijen van Frederik Spinola, welke te Sluis ten anker lagen, moesten poogen zich van Vlissingen en zelfs van Zeeland meester te maken : zulkdanig ontwerp was overeenstemmig met den ondernemingsgeest van den spaenschen bevelhebber en moest hem tegenlachen.

De Watergeuzen moeten dit ontwerp gekend hebben en het was niet alleenlyk hun belang deszelfs uitvoering te beletten, maer nog het in het vervolg onmogelyk te maken ; aen onversaegde waterhelden, die gewoon waren het gevaer te trotseren, moest die stoutmoedige aanslag gelukken.

Te Dordrecht bevond zich eene groote galei, de *Zwarte Galei* genaemd ; zy werd uitgerust en vergezeld van dertien sloepen kwam zy in den nacht van 29 tot 30 November voor Antwerpen ; het admiraelschip was een driedekker, gewapend met zestien kanons en twintig steenstukken ; de *Zwarte Galei* klampte het dadelyk aen boord ; onverwachts en in hunnen slaep overvallen, konden de Spanjaards zich niet verdedigen en reeds des morgens voerde Johan Evertsen, het opperhoofd van dezen nachttocht, zegevierend en onder het gedreun van het *Wilhelmuslied* — de *Marseillaise* der XVI^e eeuw — voor Lillo, het admiraelschip en acht andere vaertuigen.

Deze verrassing die tot regtstreeks gevolg had voor Spinola allen aanslag onmogelyk te maken, boezemde de Spaenjaerden zulkdanigen schrik in, dat zy de St-Laurysschans bouwden : de eerste steen werd er van gelegd op 10 Oogst

1601.

Een andere geschiedkundige herinnering is aen dit fort verbonden ; het is namentlyk van daer dat de afgezanten des volks, Ramel en Lefebre van Nantes, sloop gingen, den 10 Oogst 1795, om de vrymaking der Schelde te vieren, krachtens het artikel XVIII van het traktaat van den Haag en ter gelegenheid der verjaring der Republiek ; het vaertuig ryk gevlagd vaerde de rivier op tot aen het Kranenhoofd ; daer kwamen de afgevaardigden aen wal en werden verwelkomd door de municipaliteit, de burgerlyke en militaire overheden.

• Wy komen, zegden de afgevaardigden, de vryheid terug geven aen de Schelde, die sinds eene eeuw gesloten was ; dat de handel, die van Belgies bodem gebannen is, dan weer bloeie als voorheen ! •

Men las het dekreet der nationale Conventie die de vryheid der Schelde onder de bescherming der Republiek plaetste en volgens hetwelk in de toekomst al de schepen onder fransche vlag moesten varen.

Dit dekreet dat voor onze stad zulke schoone vruchten moest dragen, werd begroet door een salvo kanonscheuten van het kasteel, dat beantwoord werd door de schepen die op stroom lagen.

Dit zyn de eenige feiten die wy in onze jaerboeken aantreffen, betrekkelyk de St-Laurysschans ; de poort, gelyk men ze op onze plaet ziet, bevond zich achter de keizerlyke battery ten noorden der kleine dok ; de battery bestaet ook niet meer en is vervangen door den pruisischen hangar.

Door de poort ziet men aen den oever der Schelde een wachthuis, gelyk dat welk is afgebeeld op ons n^o 46, bl. 91.

Het opschrift *Vigilias I* schynt te zinspelen op den aanslag waarvan wy gesproken hebben.

EINDE.

Met die Sint-Laureisschans is verwarring niet uitgesloten want we hadden er twee, beiden ontstaan uit de Spaanse devotie voor Sint-Laurentius. Eén bevond zich ten zuiden, in het oude gebied van de Lei dat Gilbert van Schoonbeke urbaniseerde in 1555, nu ter hoogte van de Sint-Laureisstr. Ze werd in 1826 gebouwd ter verdediging van de Zuidercitadel.

Deze waarvan Linnig ons een illustratie gaf, situeren we aan de huidige Sint-Laureiskaai bij de Schelde. Mertens' Zwarte Galleiverhaal kreeg gestalte in het boek van Wilhelm Raabe (1831-1910) dat zowat plichtlektuur was voor iedere Duitse scholier. De Stad herdacht dit feit in haar Wilhelm Raabestraat (Collegeiaal Besluit van 21 juni 1957). Marnix Gijsen bezorgde een Nederlandse vertaling.

FORT ST-LAURENT.

Le fort St-Laurent, dont nous reproduisons l'entrée dans ce numéro, doit son existence à l'un des faits les plus audacieux dont notre histoire locale fasse mention et sans lequel l'année 1600 n'aurait rien offert de remarquable dans nos annales.

Nous allons le raconter brièvement : en 1600 se trouvait devant la ville le vaisseau amiral de la flotte espagnole, ainsi que plusieurs autres bâtiments de guerre qui devaient, conjointement avec les galères de Frédéric Spinola, qui étaient à l'ancre à l'Écluse, tenter de s'emparer de Flessingue et de la Zélande : un tel projet était entièrement conforme à l'esprit aventureux du chef espagnol.

Les Gueux de mer semblent avoir eu vent des projets de l'amiral ; il était non seulement de leur intérêt de l'empêcher mais encore de le rendre impossible. Pour ces hardis marins, qui bravaient tous les dangers et pour lesquels il n'y avait point de périls, un coup de main audacieux devait réussir.

A Dortrecht était amarrée une grande galère nommée la *Galère noire* ; elle fut armée et accompagnée de treize chaloupes, vint dans la nuit du 29 au 30 novembre devant Anvers ; le vaisseau amiral était un navire à trois ponts, armé de seize canons et de vingt pierriers ; la *Galère noire* l'aborda immédiatement : surpris comme ils l'étaient, les Espagnols ne purent se défendre et dès le matin, le chef de cette expédition nocturne Jean Evertsen, conduisit triomphalement au chant du *Wilhelmuslied* — cette *Marseillaise* du XVI^e siècle — à Lillo, le vaisseau amiral et huit autres navires.

Ce coup de main hardi, dont la conséquence directe était de rendre impossible une tentative contre la Zélande par Spinola, inspira tant de crainte aux Espagnols qu'ils élevèrent le fort St-Laurent, dont la première pierre fut posée le 10 août 1601.

Un autre souvenir se rattache encore à ce fort : ce fut de là que partirent le 10 août 1795, pour fêter l'affranchissement de l'Escaut, proclamé par l'art. XVIII, du traité de La Haye de 1795 et à l'occasion de l'anniversaire de la République, sur un navire richement pavoisé, les représentants du peuple, Ramel et Lefebvre de Nantes : le navire monta le fleuve jusqu'à la Tête de Grue ; là ils mirent pied à terre, et furent complimentés par la municipalité et les autorités militaires qui les attendaient.

• Nous venons, répondirent les représentants du peuple, rendre la liberté à • l'Escaut fermé depuis plus d'un siècle ; que le commerce banni du sol de la • Belgique reprenne donc son essor de jadis. •

On lut ensuite le décret de la Convention Nationale, plaçant sous la protection de la République la liberté de l'Escaut et que dorénavant tous les navires devaient naviguer sous pavillon français.

Ce décret qui devait porter des fruits si heureux pour notre ville, fut salué par une salve de coups de canon, tirée de la citadelle et à laquelle répondirent les navires qui se trouvaient en rade.

Ce sont les seuls faits dignes de mention que nous trouvons consignés dans nos annales, concernant le fort St-Laurent ; la porte telle qu'elle est représentée sur cette planche, se trouvait derrière la batterie impériale, au nord du petit bassin : la batterie elle aussi a disparu et a fait place au hangar prussien.

Par l'ouverture de la porte, on aperçoit sur le bord de l'Escaut, une guérite pareille à celle de notre planche N° 46 pag. 91.

L'inscription *Vigilias. I.* semble faire allusion à l'attaque dont nous avons parlé plus haut.

FIN.

En ce qui concerne les fortifications Saint Laurent, la confusion n'est pas exclue car, grâce à la dévotion espagnole pour Saint Laurent, nous avons deux forts de ce nom. L'un se trouvait au Sud, dans l'ancienne région que Gilbert Van Schoonbeke urbanisa en 1555, actuellement à hauteur de la Rue Saint Laurent. Il fut construit en 1826, comme défense avancée de la Citadelle Sud.

Celui dont Linnig nous a donné une illustration, nous le situons à l'actuel Quai Saint Laurent, le long de l'Escaut. Le conte de la Galère Noire de Mertens prit forme dans le livre de Wilhelm Raabe (1831-1910) qui est plus ou moins lecture obligatoire pour les écoliers allemands. La Ville commémora ce fait par la rue Wilhelm Raabe (par décision du Collège du 21 juin 1957), Marnix Gijsen assumant la traduction en néerlandais.

Confusion may be possible with regard to the St.-Laureis redoubts, for there were two of them, both born out of the Spanish devotion to St. Lawrence. One was in the southern part of the city, that was urbanized by van Schoonbeke in 1555, where now is Sint-Laureisstraat. It was built in 1826 as a defence for the South Citadel.

The redoubt, pictured by Linnig, can be situated to the north of today's Sint-Laureiskaai at the Scheldt waterfront. It owes its existence to a daring raid by Protestant Rebels who sailed their "Black Galley" right before the Antwerp waterfront and greatly damaged and confused a Spanish flotilla lying there. To prevent similar surprises, commander Spinola had the Sint-Laureis redoubt built in 1601.

The story of the "Black Galley" was told in a novel by Wilhelm Raabe (1831-1910), obligatory reading for every German student, and translated into Dutch by Marnix Gijsen. The Town of Antwerp commemorated the event in a Wilhelm Raabestraat. The French Republicans sailed from Sint-Laureis redoubt on 10 August 1795, announcing free shipping on the Scheldt. Eight years later First Consul Bonaparte ordered the digging of the first docks.

Es ist nicht ausgeschlossen, daß Verwirrung aus den zwei Sint-Laureisschanzen (St. Laurentius-Schanzen) entstand. Beide resultierten aus der spanischen Verehrung für St. Laurentius. Eine Schanze befand sich südlich, in dem alten Gebiet der Lei, das 1555 von Van Schoonbeke urbanisiert wurde, heute auf der Höhe der Sint-Laureisstraat. Sie wurde 1826 zur Verteidigung der Süderzitadelle gebaut. Die von Linnig gezeichnete Schanze befand sich jedoch nördlich des heutigen Sint-Laureiskaai an der Schelde. Sie verdankt ihr Bestehen dem kühnen Einfall der Wassergeusen, die mit ihrer "Schwarzen Galere" bis vor die Antwerpener Reede fuhren, um dort die nötige Verwirrung und Vernichtung der spanischen Flotte zu vollziehen. Um dergleichen Überraschungen in der Zukunft unmöglich zu machen, ließ Spinola 1601 die Sint-Laureisschanz errichten.

Die Erzählung der "Schwarzen Galere" von Wilhelm Raabe (1831-1910) ist beinahe Pflichtlektüre jeden deutschen Schülers. Marnix Gijsen übersetzte sie in die niederländische Sprache. Laut einem kollegialen Beschluß vom 21. Juni 1957 erinnerte die Stadt Antwerpen an die Ereignisse und benannte eine Straße nach Wilhelm Raabe. Von derselben Sint-Laureisschanz fuhren die französischen Repulikaner am 10. August 1795 aus, um zu verkünden, daß die Schelde von nun ab zollfrei sei. Acht Jahre später wird ihr Landsmann, Bonaparte, erster Konsul, den Bau des ersten Hafenbeckens befehlen.